

UMOWA MIĘDZY RZECZĄSPOLITĄ POLSKĄ A REPUBLIKĄ MACEDONII
O ZABEZPIECZENIU SPOŁECZNYM
ДОГОВОР МЕЃУ РЕПУБЛИКА ПОЛСКА И РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ

ZASWIADCZENIE DOTYCZĄCE ZASTOSOWANIA PRZEPISÓW PRAWNYCH (1)
ПОТВРДА ЗА ПРИМЕНА НА ПРАВНИТЕ ПРОПИСИ (1)

Artykuł 8 Umowy
Artykuł 5 Porozumienia Administracyjnego
Член 8 од Договорот
Член 5 од Административната спогодба

1.	<input type="checkbox"/> Pracownik Вработено лице	<input type="checkbox"/> Osoba pracująca na własny rachunek Лице кое врши самостојна дејност
1.1	Nazwisko Презиме	
1.2	Imię (imiona) Име(иња)	
1.3	Data urodzenia Датум на раѓање	1.4 Obywatelstwo ⁽²⁾ Државјанство ⁽²⁾
1.5	Adres zamieszkania Адреса во место на живеење	
1.6	Numer identyfikacyjny w Polsce Број за идентификација во Полска ⁽³⁾	
1.7	Numer identyfikacyjny w Macedonii (EMBG) Број за идентификација во Македонија(ЕМБГ)	
2.	<input type="checkbox"/> Pracodawca Работодавач	<input type="checkbox"/> Praca wykonywana na własny rachunek Вршител на самостојна дејност
2.1	Nazwa Назив	
2.2	Adres Адреса	
2.3	Numer identyfikacyjny w Polsce (NIP i REGON) Број за идентификација во Полска (НИП, РЕГОН)	
3.	<input type="checkbox"/> Osoba wymieniona w punkcie 1 Лицето наведено во точката 1	
3.1	została oddelegowana do pracy od do е упатено на работа од до do firmy wymienionej poniżej кај подолу наведениот работодавач или фирма	
3.2	Nazwa Име	
3.3	Adres Адреса	
3.4	Numer identyfikacyjny w Macedonii (EDB, EMBS) Број за идентификација во Македонија (ЕДБ, ЕМБС)	

4.	Osoba wymieniona w punkcie 1 podlega przepisom prawnym Лицето наведено во точката 1 подлежи под правните прописи на		
4.1	<input type="checkbox"/> Republiki Polski Република Полска	<input type="checkbox"/> Republiki Macedonii Република Македонија	
4.2	na mocy artykułu врз основа на член	<input type="checkbox"/> 8.1.1 zdanie pierwsze 8.1.1 прва реченица	<input type="checkbox"/> 8.1.1 zdanie drugie 8.1.1 втора реченица
		<input type="checkbox"/> 8.1.2	<input type="checkbox"/> 8.1.3
		<input type="checkbox"/> 8.1.5	<input type="checkbox"/> 8.1.6
		<input type="checkbox"/> 8.1.9	<input type="checkbox"/> 8.1.10
			<input type="checkbox"/> 8.1.4
			<input type="checkbox"/> 8.1.8
			<input type="checkbox"/> 8.2
			Umowy од Договорот
4.3	od	do	
	од	до	
4.4	<input type="checkbox"/> na podstawie zgody z dnia	znak:	
	(w przypadku art. 8.1.1 zdanie drugie oraz art. 8.2 Umowy)	oznaka	
	согласно одобрението од ден		
	(се однесува на член 8 став 1 точка 1 втора реченица и член 8 став 2, од Договорот).		
4.5	<input type="checkbox"/> jest zatrudniona w misji dyplomatycznej lub urzędzie konsularnym lub jako prywatna służba domowa		
	(dotyczy osób wymienionych w artykule 8.1.8 i 8.1.9 Umowy) od		
	е вработено во дипломатско конзуларното претставништво или приватни домашни работници		
	(случаите опфатени во член 8.1.8 и 8.1.9 од Договорот) од ден		
4.5.1	Data i miejsce	4.5.2	Podpis
	Датум и место.		(dotyczy osób wymienionych w artykule 8.1.8 i 8.1.9 Umowy)
			Потпис
			(на лицата опфатени во член 8.1.8 и 8.1.9 од Договорот)

5.	Instytucja właściwa w Polsce Надлежен полски носител		
5.1	Nazwa		
	Назив:		
5.2	Adres		
	Адреса		
5.3	Pieczęć		
	Печат		
		5.4	Data
			Датум.
		5.5	Podpis
			Потпис

UWAGI УПАТСТВА

- (1) Właściwa instytucja w Polsce wydaje formularz na wniosek pracownika, pracodawcy lub osoby pracującej na własny rachunek i przekazuje go wnioskodawcy oraz do właściwego oddziału terenowego Funduszu Ubezpieczenia Zdrowotnego Macedonii miejsca pobytu.
Formularz jest wystawiany w 4 egzemplarzach dla pracownika i w 3 dla osoby pracującej na własny rachunek.
Formularz należy wypełnić drukowanymi literami wpisując tekst wyłącznie w zaznaczonych kropkami miejscach.
W przypadkach, o których mowa w art. 8.1.1. zdanie drugie oraz art. 8.2 Umowy właściwa instytucja w Polsce wystawia formularz, po uzyskaniu pisemnej zgody otrzymanej od oddziału terenowego Funduszu Ubezpieczenia Zdrowotnego Macedonii miejsca pobytu
Надлежниот полски носител го издава образецот на барање на работникот, на барање на лицето кое врши самостојна дејност или на барање на работодавачот, го предава на барателот, и еден примерок испраќа до подрачната служба на Фондот за здравствено осигурување на Македонија во местото на престој. Образецот се издава во четири примерока за вработено лице и во три примерока за лице кое врши самостојна дејност.
Образецот да се пополни со печатни букви или на машина за пишување со впишување на текстот исклучиво на означените места.
Во сличаите опфатени во член 8.1.1 втора реченица и член 8.2 од Договорот, надлежниот полски носител го издава образецот по добивање на писмена согласност од подрачната служба на Фондот за здравствено осигурување на Македонија во местото на престој.
- (2) W przypadku zmiany obywatelstwa należy wpisać datę nadania aktualnego obywatelstwa.
Во случај на промена на државјанство треба да се наведе датумот на добивање на новото државјанство.
- (3) PESEL i NIP, a w razie gdy ubezpieczonemu nie nadano tych numerów lub jednego z nich – seria i numer dowodu osobistego lub paszportu.
Да се наведе бројот за евиденција ПЕСЕЛ, како и бројот за даночна идентификација НИП, а во случај кога едниот или двата броја не се познати, да се наведе серијата и бројот на личната карта или пасошот.

INFORMACJE DODATKOWE ДОПОЛНИТЕЛНИ ИНФОРМАЦИИ

Zgodnie z art. 5.2 Porozumienia Administracyjnego pracodawca oddelegowanego pracownika ma obowiązek poinformować instytucję właściwą tej Umawiającej się Strony, na której terytorium pracownik podlega ubezpieczeniu:

- o ustaniu stosunku pracy z danym pracownikiem przed upływem okresu oddelegowania lub
- o wcześniejszym powrocie przed upływem okresu oddelegowania

Instytucja właściwa, której przepisom prawnym podlega pracownik powiadamia o tym właściwą instytucję drugiej strony.

Согласно член 5.2 од Административната спогодба работодавачот на испратениот работник, е должен да го извести надлежниот носител на договорната страна чии правни прописи се применуваат:

- За престанок на работниот однос пред истекот на периодот на испраќање
- За предвременото враќање пред истекот на периодот на испраќање.

Надлежниот носител на територијата под чии правни прописи подлежи работникот го известува надлежниот носител на втората договорна страна за настанатата промена.

Zgodnie z art. 5.3 Porozumienia Administracyjnego osoba pracująca na własny rachunek ma obowiązek poinformować instytucję właściwą, której przepisom prawnym podlega:

- o zaprzestaniu działalności lub
- o powrocie przed upływem określonego w formularzu okresu.

Instytucja właściwa, której przepisom prawnym podlega osoba pracująca na własny rachunek powiadamia o tym właściwą instytucję drugiej strony.

Согласно член 5.3 од Административната спогодба лице кое врши самостојна дејност е должно да го извести надлежниот носител на таа договорна страна чии правни прописи се применуваат:

- За престанок на дејноста
- За предвременото враќање пред истекот на периодот на испраќање.

Надлежниот носител на територијата под чии правни прописи подлежи лицето кое врши самостојна дејност го известува надлежниот носител на втората договорна страна за настанатата промена.

INSTYTUCJE WŁAŚCIWE
НАДЛЕЖНИ ИНСТИТУЦИИ

w Polsce

- a) dla celów realizacji *art. 8.1.1 zdanie pierwsze, 8.1.2, 8.1.3, 8.1.4, 8.1.5, 8.1.6, 8.1.8, 8.1.9 i 8.1.10* Umowy Terenowe jednostki organizacyjnej Zakładu Ubezpieczeń Społecznych właściwe dla siedziby pracodawcy lub firmy prowadzonej przez osobę pracującą na własny rachunek.
- a) за примена на член 8.1.1 прва реченица, 8.1.2, 8.1.3, 8.1.4, 8.1.5, 8.1.6, 8.1.8, 8.1.9 и 8.1.10 од Договорот Подрачните служби на Заводот за социјално осигурување надлежни во седиштето на работодавачот или на фирмата на лицето кое врши самостојна дејност.
- b) dla celów realizacji *art. 8.1.2, 8.1.5* Umowy – przy zastosowaniu przepisów o ubezpieczeniu społecznym rolników Centrala Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego
- б) со цел на примена на член 8.1.2 и 8.1.5 од Договорот – согласно правните прописи за социјално осигурување на земјоделците Централата на Каса на земјоделското социјално осигурување
- c) dla celów realizacji *art. 8.1.1. zdanie drugie oraz art. 8.2* Umowy Centrala Zakładu Ubezpieczeń Społecznych
- в) за примена на член 8.1.1 втора реченица и член 8.2 од Договорот Централата на Завод за социјално осигурување